

Jusqu'à la deuxième moitié du vingtième siècle, les écrits sur la traduction étaient surtout des réflexions et des préceptes; l'essentiel du débat se concentrait autour de la fidélité de la traduction par rapport au texte original. Les premiers écrits sur ces questions remontent à l'époque romaine et Cicéron (106-43 avant JC). Au cours des siècles et dans le monde occidental, la traduction a surtout intéressé l'Eglise qui s'est penchée sur la traduction de la Bible et des textes religieux. Au dix-septième siècle, des écrivains français tels que Nicolas Boileau, François de Malherbe ou Jean Chapelain ont cherché à traduire les grandes œuvres antiques de Pline le Jeune, Quintilien ou Suétone alors que d'autres comme Nicolas Perrot d'Ablancourt (1606-1664) ont essayé d'adapter le texte de départ aux codes esthétiques et moraux du public visé. Les philosophes allemands du dix-neuvième siècle comme Wilhelm von Humboldt et Friedrich Schleiermacher ont essayé d'avoir une approche théorique de la traduction en proposant des règles ou des lois et ont pris une position différente de celle d'Ablancourt en disant que c'est la norme de l'œuvre étrangère qui doit prévaloir et à laquelle le goût du public-cible doit s'adapter.

A partir du milieu du vingtième siècle, la traduction a commencé à faire l'objet de recherches scientifiques et universitaires; des auteurs comme Roman Jakobson (1959), Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet (1958) et Eugene Nida (1964) ont été **influencés par la linguistique** et ont mis en avant la question de l'équivalence en disant qu'il y en avait plusieurs types.

Depuis les années soixante-dix, les travaux sur la traduction mettent le traducteur au centre de l'acte de traduction, en parlant de stratégies de traduction et en disant qu'il y a un processus de traduction composé d'une phase de lecture et d'une phase de reformulation, et dans lequel l'analyse a une place essentielle. Ces études mettent aussi en avant l'idée qu'il existe une véritable compétence traductionnelle qui dépasse le cadre de la compréhension de la langue de départ et qui englobe des connaissances extralinguistiques générales (culture générale) ou spécialisées, une bonne capacité rédactionnelle en langue d'arrivée, une maîtrise des principes et de la démarche du traducteur et, une connaissance des aspects pratiques et commerciaux du métier.

C'est également à partir des années soixante-dix que se sont développés **les travaux sur la didactique de la traduction**. Depuis le milieu des années quatre-vingt, les études sur le processus de traduction représentent un courant très important dans les études sur la traduction. Ces travaux ont une approche interdisciplinaire; certains chercheurs adoptent notamment des méthodes de recherche utilisées dans les sciences cognitives.

Pour expliquer le processus de traduction, deux paradigmes s'imposent à l'heure actuelle: **la théorie interprétative**, qui est née au milieu des années soixante-dix et qui est préconisée par l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT – Université Paris III) et par de nombreuses universités québécoises, et la théorie du skopos qui date du milieu des années quatre-vingt et qui est préconisée notamment par de nombreux enseignants de pays nordiques et germanophones.

Pour la première, menée par Lederer et Seleskovitch, l'on traduit à partir du sens et non pas des mots de l'original. La théorie interprétative propose une approche discursive fondée sur l'analyse du sens tel qu'il se dégage des discours; d'après la théorie interprétative, la reformulation est précédée d'une étape de déverbalisation au cours de laquelle le traducteur interprète le sens du message de la langue de départ pour arriver à un énoncé dans la langue d'arrivée.

Le traducteur, selon la théorie interprétative, travaille sur un texte, c'est-à-dire un énoncé destiné à transmettre un message dans sa totalité. La traduction consiste en une opération de « recodage » du message après le « décodage » de l'énoncé original : il s'agit non pas de passer directement de la langue de départ à la langue d'arrivée, mais d'extraire le message de l'énoncé original, puis de le reformuler en langue d'arrivée. Pour interpréter le «vouloir-dire de l'auteur» ou le message que l'auteur veut faire passer dans son texte, le traducteur se sert de ses connaissances linguistiques (de la langue de départ et d'arrivée) et de ses connaissances sur le sujet du texte de départ.

Hans Vermeer et Katarina Reiss ont avancé **la théorie du skopos** en expliquant que l'acte de traduction était déterminé par la fonction de la traduction. Le but de la traduction détermine les méthodes de traduction et les stratégies à employer pour remplir la fonction de la traduction. De ce fait, un texte de départ peut avoir différentes traductions selon la fonction du texte d'arrivée. La théorie du skopos a eu un retentissement important dans la traductologie (en Allemagne surtout) ; Katarina Reiss et Justa Holz-Mänttari en ont jeté les

bases dans les années soixante-dix et quatre-vingt ; selon elles, il y a différents types de textes ayant différentes fonctions et la traduction est une « action traductive » impliquant une série d'acteurs ayant un intérêt dans le texte de départ et d'arrivée.

Ces études ont par la suite donné naissance au **courant fonctionnaliste** dont Christiane Nord, Christina Schäffner et Hans Höning ont été les auteurs majeurs dans les années quatre-vingt dix. Christiane Nord fait la différence entre deux types de traduction que sont la traduction documentaire (documentary translation) et la traduction instrumentale (instrumental translation); dans la première, le texte d'arrivée sert à communiquer les aspects culturels du texte de départ au destinataire du texte d'arrivée alors que dans la seconde, le destinataire lit le texte d'arrivée comme s'il s'agissait d'un texte de départ qui avait été écrit dans sa propre langue et dans lequel aucun aspect culturel du texte de départ ne transparait dans le texte d'arrivée.

Laurent Lagarde

Dans : « Le traducteur professionnel face aux textes techniques et a la recherche documentaire »

الترجمة عند العرب

تجمع المراجع - القليلة - التي بين أيدينا على أن العرب قبل الإسلام لم يكونوا أمة منعزلة كل الانعزال على باقي العالم، فحياة العرب القائمة على الترحال قد دفعتهم إلى ضرورة الاحتكاك بتلك الأمم المجاورة لهم شرقاً وغرباً وشمالاً ، كما أن العرب قبل الإسلام لم يكونوا أمة منطوية على نفسها، وإنما كانوا متصلين بغيرهم من الأمم اتصالاً اقتصادياً وسياسياً. ولا شك أن رحلات العرب التجارية قبل الإسلام كانت أهم مظاهر هذا الانفتاح على الخارج، كما أنه لا شك في أن أصول التجارة مع الأجانب تستدعي الإلمام بحد أدنى من لغات الأمم التي كان العرب يتعاملون معها اقتصادياً، وغني عن القول أن هذا التواصل التجاري يوفر الكثير من الشروط والظروف الملائمة لظهور ممارسة الترجمة كعمل ذي فائدة، بل وكضرورة من ضرورات الحياة، ولقد دون لنا الشعر الجاهلي وبعض المصادر الأخرى رحلات العرب للتجارة بمصر والهند والشام والعراق وبلاد الروم والحبشة وفارس ولا شك إذن في أن بعض العرب قد احتاجوا - ككل الأمم - إلى الإلمام بحد أدنى من لغات الأمم الأخرى. غير أننا لا نسرف فنؤكد أن هذا دليل على انتشار الترجمة كظاهرة عند العرب قديماً، وإذا كان للترجمة حظ عند العرب قبل الإسلام فإن المناطق التي لا بد وأن أهلها كانوا أقرب الناس للاستئثار بهذا الحظ هي بلاد الغساسنة لمتاخمتها لبلاد الروم، وبلاد المناذرة المتاخمة للفرس، ولكي لا ننفي وجود الترجمة عند العرب قبل الإسلام بصفة نهائية فإننا نعيد التذكير بما أورده الأستاذ "علي تابلت" من أن " كتب التاريخ تذكر اتصال كسرى بالمنذر الرابع لإرسال مترجمين عرب" مما يدل على وجود بعض من استطاع الإلمام بلغة أخرى إلى حد اعتباره مترجماً وإرساله إلى ملك ذي شأن ككسرى.

الترجمة في صدر الإسلام :

جاء الإسلام ليحث - من بين الخير الذي حث عليه - على جعل الحكمة ضالة المؤمن وطلبها ولو بالصين، مما فتح الباب على مصراعيه أمام العرب للأخذ من علوم الأمم الأخرى دون حرج، ولعل هذا كان عاملاً من عوامل التفات العرب إلى الحضارات الأخرى، غير أن أهم عامل مساعد على ظهور الحاجة للترجمة في صدر الإسلام - برأينا - هو كون هذه الدولة الفتية التي أسسها الرسول (ص) تحتاج ولا شك إلى الاتصال بالأمم الأخرى لسببين رئيسيين :

- طبيعة هذا الدين الخالد الذي جاء للبشرية جمعاء وليس للعرب دون سواهم، مما يتطلب أن يسعى الكثير من المسلمين في هذا العهد والذي يليه إلى التمكن من لغات الأمم الأخرى لنقل تعاليم الإسلام إليها.

- حاجة الرسول (ص) والخلفاء الراشدين من بعده إلى وجود مترجمين لما يصلهم من رسائل ووثائق عبرانية وسريانية " لذا عرف الخزرجي بالقيام بالترجمة للرسول (ص) من الفارسية والرومية والقبطية والحبشية "، كما عرف بتحرير رسائل بهذه اللغات الأجنبية للرد.

ولا شك في أن ازدهار دولة العرب بمجيء الإسلام قد زاد من الحاجة للترجمة كوسيلة من وسائل التواصل الحضاري، إذ " ترجم العرب الصناعة الطبية في عهد الخلفاء الراشدين، واشتهر عدد من أهلها وعلى رأسهم يحيى النحوي الذي كان ملازماً لعمر بن العاص منذ فتحه الإسكندرية، كما اتصل العرب في هذا العهد بالفلسفة اليونانية ".

الترجمة في العهد الأموي :

يجمع المؤرخون على أن " الترجمة بدأت أيام خالد بن العاص في العهد الأموي" ولعل ما يقصده المؤرخون بقولهم " بدأت " هو التأكيد على أن الحاجة إليها قد بدأت في التزايد إلى درجة جعلت منها مطلب لا غنى عنه لكثير من العلوم " حيث تأثرت المدارس النحوية (في البصرة والكوفة) بعلوم المنطق " وازدهر علم الطب بازدياد الحاجة إليه فأدى ذلك إلى الاهتمام بالنقل من الطب اليوناني، وهو ما أدى مثلاً بـ " ثيادوق " طبيب الحجاج إلى كتابة كناش كبير لابنه " يضمه خلاصة معربة في الطب اليوناني " وباختصار فإن ازدهار العلوم في العهد الأموي قد صاحبه ولا شك حركة نقل واسعة مما يسمح لنا بالتأكيد على أن الترجمة قد بدأت فعلاً في هذا العهد كما يؤكد المؤرخون.

الترجمة في العصر العباسي :

إن العصر العباسي يمثل ولا شك أهم عصور الترجمة في التاريخ العربي، إذ أن تطور دولة الخلافة الإسلامية في هذا العصر قد أتاح لها أن تصبح مركز الإشعاع العالمي وموطن الحضارة الرائدة، مع كل ما يعنيه هذا من رغبة لدى أبنائها في تحصيل العلوم بالدراسة والنظر وبالنقل أيضاً، ولا أدل على ذلك من أن " مدرسة الإسكندرية بمصر -كما أشار "تابليت"- قد أصبحت الموطن الجديد للعلوم اليونانية بعد أثينا وتطورت فيها العلوم الفلسفية والطبية وما تبعها من رياضيات وفلك ونحو وبيان .

نستطيع إذن التأكيد مع الأستاذ علي تابليت أن الترجمة عند العرب عبر تلك الأجيال قد احتوت معظم آثار الثقافات الأخرى على اختلاف أوطانها بين يونانية أو فارسية أو هندية، ولقد كان للموقف الرسمي لخلفاء الدولة العباسية الأثر الواضح في زيادة الاهتمام بهذه الحركة، فقد كانت مواقف الخلفاء العباسيين حافزا على استمرار هذا التيار منذ فتح الرشيد نافذة الترجمة من خلال دار الحكمة إلى ما كان من ابنه المأمون الذي تولاهم بالرعاية من بعده.

لا شك أن حركة الترجمة المزدهرة في العصر العباسي قد ساهم فيها الكثير من المترجمين الذين بلغوا القمة من حيث التمكن من اللغات والقدرة على النقل الصحيح لمختلف العلوم، فهذا " أبو موسى الأسواري " الذي كان يفسر الآية للعرب عن يمينه ثم يفسرها للفرس عن يساره مرة بالعربية وأخرى بالفارسية فلا يدري بأي اللسانين هو أبين، وهي الترجمة الفورية في عصرنا هذا" وهذا "حنين بن اسحق" شيخ المترجمين العرب وما يحكى عن إجادته لليونانية والسريانية والفارسية والعربية جميعا وهو الذي أنشأ مدرسة خاصة بالترجمة كما يذكر "تابليت" في دراسته .

وباختصار فإننا نعيد التأكيد على أن العصر العباسي بمراحله المختلفة هو العصر الذي وصلت فيه حركة الترجمة إلى الغاية من حيث التنظيم وإنشاء المدارس، وسهر الخلفاء على توفير كل الظروف الملائمة للمترجمين، إعانة لهم على الاضطلاع بهذا الدور الحيوي المتمثل في الاستفادة من علوم الآخرين ونقلها إلى اللغة العربية، التي استوعبت بسهولة ويسر كل هذه العلوم على اختلاف أنواعها وعلى تعدد لغاتها الأصلية.

الترجمة في العصر الحديث :

يبدأ تاريخ الترجمة في العصر الحديث، من حلول الحملة الفرنسية بمصر إلى تاريخ نزول المستعمر بها وبالبلاد العربية ، وقد كان لحركة الترجمة بعد الحملة أثر كبير في النهضة العصرية في الشرق والمغرب العربيين ، فقد أنشئت بمصر " مدرسة الألسن " باقتراح من " رفاعة رافع الطهطاوي " الذي سافر في بعثة علمية إلى فرنسا سنة 1826، واختصت مدرسة الألسن بالترجمة ويتكويّن المترجمين، وتخرج منها أول فريق سنة (1842).

كما شهدت سوريا وتونس والجزائر في هذه الفترة وما تلاها ظهور بعض المترجمين، ففي تونس أمر حمودة باشا " بترجمة الكتب التي يحتاجها لأجهزة الدولة، وكان حريصا على معرفة النظم الدستورية الفرنسية" ، أما المترجمين السوريين فقد عاش أغلبهم بمصر، ومنهم من شارك في الحملة الفرنسية ضد الجزائر سنة 1830 ، وفي الجزائر فإن الأستاذ علي تابليت يذكر الكثير من الأسماء التي كان لها دور في الترجمة في الفترة الممتدة بين 1880-1930 وقد عيّن الكثير منهم - كما يقول - كمترجمين عسكريين لدى فرنسا.

وباختصار فإن الحاجة إلى الترجمة عند العرب في العصر الحديث قد أملت ظروف متعددة، منها نهضة الغرب الفكرية والصناعية وضرورة الاستفادة منها، وهي الاستفادة تمت أحيانا ببعثات رسمية كتلك التي نظمها " محمد علي " وكانت أولاها إلى إيطاليا عام 1809 كما أن الاستعمار الذي عانت منه جل الدول العربية في هذا العصر كان طرفا آخر لظهور الحاجة إلى الترجمة في العالم العربي.

Le traducteur et les services linguistiques

Dans le domaine des services linguistiques, les divers intervenants professionnels sont de cinq types.

1. Le traducteur

Il est chargé de traduire, oralement ou par écrit, tout document ou texte se présentant sur un support écrit ou lisible (le document peut être du code électronique). On distingue selon le degré de spécialisation des textes traduits ou la nature de la spécialisation, le traducteur généraliste, le traducteur spécialisé, le traducteur technique, le traducteur juridique, le traducteur commercial et ainsi de suite, avec mention spéciale au traducteur littéraire. On distingue également selon le contexte dans lequel s'exerce la profession, le traducteur d'édition, le traducteur d'entreprise, le traducteur d'agence, le traducteur de bureau de traduction, le traducteur d'administration, le traducteur libéral. Enfin pour être exhaustif, citons les cas particuliers que sont le traducteur juré ou traducteur expert auprès des tribunaux et le traducteur interprète de navire.

2. L'interprète

Il est chargé de traduire oralement un matériau lui-même oral (discours, conférence, présentation, etc.).

On distingue, selon les conditions d'exercice, l'interprète de conférence traduisant instantanément les interventions des participants à des conférences internationales, l'interprète de consécutive traduisant ce que vient de dire l'orateur lorsque celui-ci s'interrompt, et l'interprète de liaison traduisant les conversations ou échanges moins structurés, notamment sur le terrain.

3. Le terminologue

Il est chargé de répertorier, traiter, définir et gérer les termes spécialisés ou les « vocabulaires spécialisés ».

Le terminologue constitue le plus souvent des banques de termes ou dictionnaires électroniques. Il est normalement chargé de trouver des termes, préciser les définitions, proposer des équivalents, gérer les vocabulaires.

4. Le rédacteur

Il est chargé de produire les documents sans passer par un support déjà rédigé dans une autre langue.

5. Le chercheur/documentaliste

Il est chargé de rechercher l'information et de la gérer mais aussi de constituer et de gérer la documentation.

Le jargon du traducteur

Donneur d'ouvrage : personne demandant une traduction et donnant donc de l'ouvrage au traducteur.

Langue cible : langue du document produit par le traducteur.

Langue d'arrivée : langue du document produit par le traducteur.

Langue de départ : langue dans laquelle est rédigé le document à traduire.

Langue source : langue dans laquelle est rédigé le document à traduire.

Relecteur : personne chargée de contrôler la qualité d'une traduction mais non d'y apporter des corrections.

Relecture naïve : relecture effectuée par quelqu'un qui ne connaît pas le domaine abordé par le texte.

Réviseur : personne chargée de corriger les traductions.

Révision : relecture du texte avec modifications et corrections.

Texte cible : texte produit par le traducteur.

Texte d'arrivée : texte produit par le traducteur.

Texte de départ : texte à traduire.

Texte source : texte à traduire.

Daniel Gouadec, dans : « Le traducteur, la traduction et l'entreprise »